NIGUNIM TSU YIDISHER DIKHTUNG

Emanuel Hacken

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

EMANUEL HACKEN עמנואל האקען

ניגונים צו יידישער דיכטונג

SONGS TO JEWISH POETRY

volume II 2-טער באנד



ISBN:0-657-12045-6

„OR-TAV" MUSIC PUBLICATIONS הוצאת המוסיקה „אור-תו"

EMANUEL HACKEN עמנואל האקען
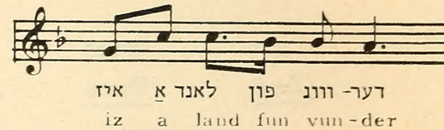
תיקוני-טעויות
TIKUNEY- TO'UYOS

זייט Zayt	שורה Shure	פאלש Falsh	ריכטיק Rikhtik
13	9	טראפנס	טראָפּנס
25	20	געשאקען	געשׂאָנקען
40	15	כאשט	כאָטשׂ
43	20	ארעמס	אָרעמס
43	24	אפ	אָפּ
53	37	וארעמקייט	ווארעמקייט
62	16	פארן	פֿאָרן
62	21	שלאגט	שׂלאָגט
62	24	מאיר כרץ	מאיר חרץ
66	13	קאלט געווארן	קאַלט געוואָרן
66	14	דורךביימער	דורך די ביימער

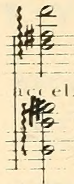
4	3	באראקטער	כאראקטער
4	5	כאזוונדערן	באזונדערן
4	9	אפקלייג	אפקלייב
4	11	האבן	האגן
4	12	כרויזנדיקע	ברויזנדיקע

OR-62
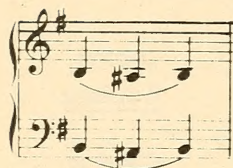
זייט 38, טאקט 7



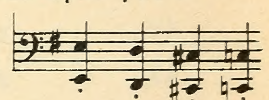
זייט 22 ,טאקט 6



זייט 9, טאקט 9
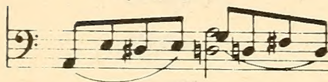


זייט 45, טאקט 11



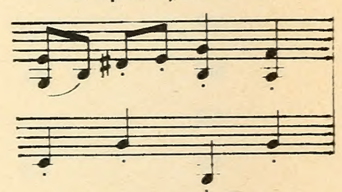
זייט 44, טאקט 4
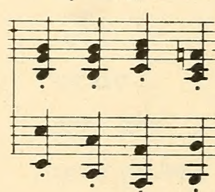


זייט 42, טאקט 1
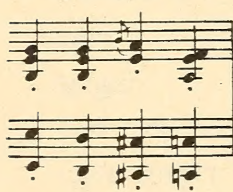


זייט 47, טאקט 3



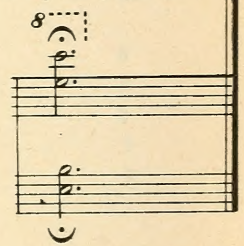
זייט 46, טאקט 7
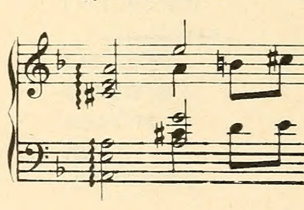


זייט 46, טאקט 5
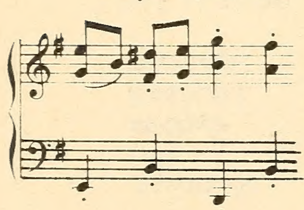


זייט 66, טאקט 3



זייט 50 , טאקט 1



זייט 47, טאקט 4



EMANUEL HACKEN עמנואל האקען

ניגונים צו יידישער דיכטונג

SONGS TO JEWISH POETRY

2-טער באנד

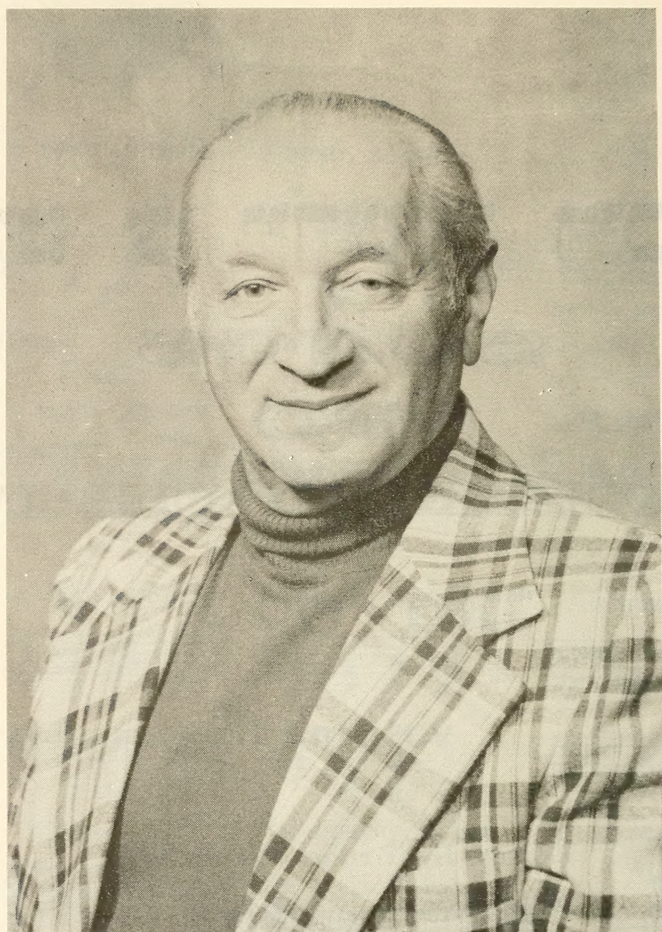
volume II

Edited by Bruno Reinhardt

Piano arrangement by
Dr. Chanan Winternitz

Cover design by Shmuel Razin

OR-62



EMANUEL HACKEN עמנואל האקען

to my Mother

מיין מאמען

פאַר דעם קאָמפאָזיטאר עמנואל האַקען איז כאַראַקטעריסטיש דער פאַקט, וואָס ער שאַפט מוזיק דער עיקר צו ליטעראַריש – קינסטלערישע ווערק, "ניגונים צו יידישער דיכטונג " ווי ער באַצייכנט עס באשיידן. דאָס אַליין באַשטימט שוין דעם באַראקטער און דעם אינהאַלט פון זיין שאַפן.

מען באַדאַרף באַזיצן אַ כאַזונדערן טאַלאַנט צו לייענען דיכטונג, אַריינצודרינגען אין איר סימבאָלישער וועלט און פאַרכיקער אייגנאַרט. און דער קאָמפאָזיטאר עמנואל האַקען פאַרמאָגט דעם דאָזיקן זעלטענעם טאַלאַנט. די פאָעזיע איז דער מעדיום פון זיינע אייגנאַרטיקע מוזיקאַלישע קאָמפאָזיציעס.

עס איז געוווג א קוק טאָן אויף דעם אפקלייג פון די פאָעטישע שאַפונגען צו וועלכע דער קאָמפאזיטאר האָט געשאַפן מוזיק מען זאָל איינזען אז מיר האָבן פאַר זיך א שאַפער מיט אַ פאַרשאַרפטן חוש צו ליטעראַרישע קינסטלערישע ווערק. מיר האָכן דא פאַרטרוימטע ראָמאַנטיק פון יהואש און די כרויזנדיקע עקספרעסיע פון משה לייב האַלפערן, די שפילעוודיקע פערזן פון לוצקי און דעם פאָעטישן צויבער פון איציק מאַנגער.

נאָר א שעפערישע קינסטלערישע אינדיווידואַליטעט קאָן זיך פאַרמעסטן צו שאַפן מוזיק צו חיים גראַדעס סימבאָלישער פאַטעטיק, צו אברהם סוצקעווערס לידער, וואס זענען פאַר זיך אַליין שוין מוזיק, לידער -ו וו קלאַנג און פאַרב האָבן דערגרייכט זייער פולע הארמאניע.

עס איז אויך ניט פון די לייכטע זאַכן מוזיקאַליש צו אינטערפרעטירן די אויסגעטאָקטע פערזן פולע מיט בילדערישער געדאַנקלעכקייט און אינטעלעקטועלער עמאָציע פון הירש אשעראוויטש.

באַזונדערס עמאָציאנעל איז עמנואל האַקענס מוזיק צו שאַפונגען פון זיינע לאַנדסלייט – צו די פאָלקסטימלעכע טענער פון יאָסל לערנער און מ. שאַפיר, צו די רעליעפע בילדער פון מאיר חרץ, צו די קאָסמישע לידער פון פריד וויינינגער, צו דער סודותדיק פאַרטראַכטער דיכטונג פון יעקב פרידמאן און צו די לידער פון ווערא האקען, י. פאנער.

א ברכה פאר עמנואל האַקענס אויפטוען איז זיין שעפערישע באַגעגעניש מיטן מוזיקער ד"ר חנן ווינטערניץ. ביים שאַפן די קלאַוויר-באַגלייטונג, האָט ד"ר ווינטערניץ באַרייכערט עמנואל האַקענס ווערק מיט אַ באזונדערער פרישקייט און גראַציע.

און ענדיקן וויל איך מיין קורצן אַריינפיר מיט די קאָמפעטענטע ווערטער פון אַזאַ אויטאָריטעט אין יידישן וואָקאַל ווי עס איז די זינגערן נחמה ליפשיץ.

" עמנואל האַקענס מוזיקאַלישע אידייען, באַשטעטיקט נחמה, זענען פריש, אָריגינעל. די ניגונים – ליריש – דירעקטע, דראַמאַטישע און דריקן אויס טיף דורכגעפילטע מענטשלעכע עמאָציעס. זיי איז לייכט צו זינגען. זיי זענען לאָגיש, פשוט, אויפריכטיק עמאָציאנעל. די פאָעטישע געשטאַלטן פון זיין שאַפן זענען רייך און פאַרשידנאַרטיק פון דעם פאָלקסמאטיוו ביזן קונסטליד, זיינע מעלאדייעס דערגייען צום הארצן פון איינפאכן פאלקסמענטש ביז צום ראפינירטן מוזיק – ליבהאָבער.

אין אונדזער פאָלקס-אוצר וועט זיך באַשטימט געפינען אַ בכבודיק פלאַץ פאַר די לידער און ניגונים פון טאַלאַנטפולן קאָמפאָזיטאר – עמנואל האקען."

ל. פאָדריאַטשיק
יפו ז׳ באב התשל"ז

אלע ימען האבן ברעגן...

ALE YAMEN HOBN BREGN . . .

Moderato

1

f

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ניט רן-טרע פון ים מיין נאָר גן-ברע בן-האָ מען-י לע-אַ
a - le ya-men ho-bn bre-gn nor mayn yam fun tre-rn nit

רן-שטע בן-האָ לען-הימ לע-אַ מיט זל-מ מיין מיר מיט גייט גן-וועּ נע-מײַ לע-אַ בער-אי
i- ber a - le may-ne ve-gn geyt mit mir mayn ma-zl mit a -le him-len ho-bn shte-r

accel

נאָר מיין הי-מל טרוי-ער ניין אַז אַ - פי - לו אין גע-לעכ-טער הער איך אַלץ מיין שטיל גע - וויין

nor mayn himel troy-er neyn az a - fi - lu in ge-lekh-ter her ikh alts mayn shtil ge-veyn

accel

ווען סע וועט מיר גרינ - גער ווע - רן אין מיין וויי-טיק ווייס איך נישט

ven se vet mir grin-ger ve - rn in mayn vey-tik veys ikh nisht

ביז די גו - טע שעה וועט קו - מען גיי איך אויס פון מא - טער - ניש

biz di gu - te sho vet ku - men gey ikh oys fun ma - ter - nish

א - לע שטע - רן ווינ - קנ טרייס-טן

a - le shte-rn vin-ken, treys-tn

נאָר מיין שטע - רן ווייסט נישט ווו מיך צו זו - כן און גע - פי - נען
nor mayn shte -rn veyst nisht vu mikh tsu zu - khn un ge - fi - nen

און מיר ברענ - גן טרייסט און רו ________
un mir bren-gn treyst un ru ________

Ale yamen hobn bregn
nor mayn yam fun trern nit.
iber ale mayne vegn
geyt mit mir mayn mazl mit.

ale himlen hobn shtern,
nor mayn himl troyer - neyn
az afilu in gelekhter
her ikh alts mayn shtil geveyn.

ven se vet mir gringer vern
in mayn veytik veys ikh nisht.
biz di gute sho vet kumen
gey ikh oys fun maternish.

ale shtern vinken, treystn,
nor mayn shtern veyst nisht - vu
mikh tsu zukhn un gefinen
un mir brengn treyst un ru.

אַלע ימען האָבן ברעגן
נאָר מיין ים פון טרערן-ניט.
איבער אַלע מײַנע וועגן
גייט מיט מיר מיין מזל מיט.

אַלע הימלען האָבן שטערן
נאָר מיין הימל טרויער-ניין.
אַז אַפילו אין געלעכטער
הער איך אַלץ מיין שטיל געוויין.

ווען סע וועט מיר גרינגער ווערן
אין מיין ווייטיק ווייס איך נישט.
ביז די גוטע שעה וועט קומען
גיי איך אויס פון מאטערניש.
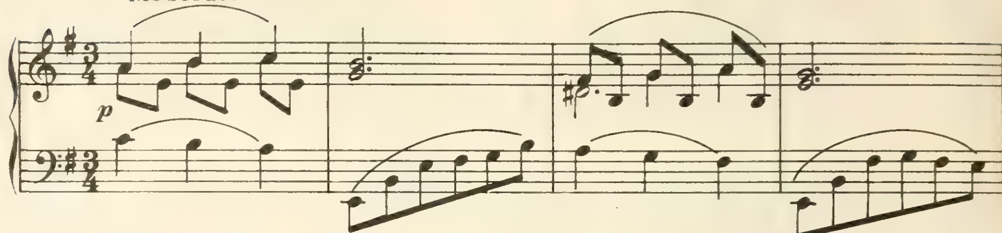
אַלע שטערן ווינקען, טרייסטן,
נאָר מיין שטערן ווייסט נישט ווו
מיך צו זוכן און געפינען
און מיר ברענגן טרייסט און רו.
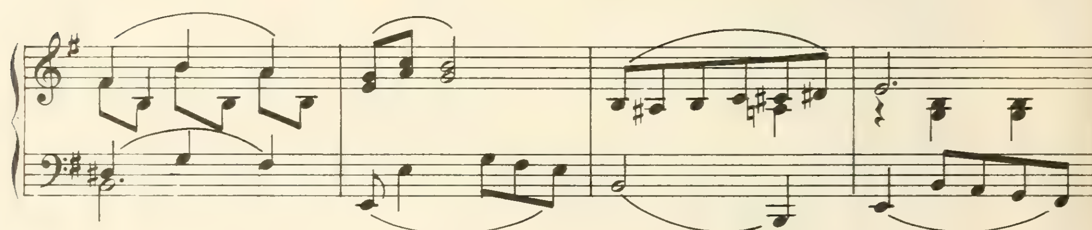
M M Shaffir
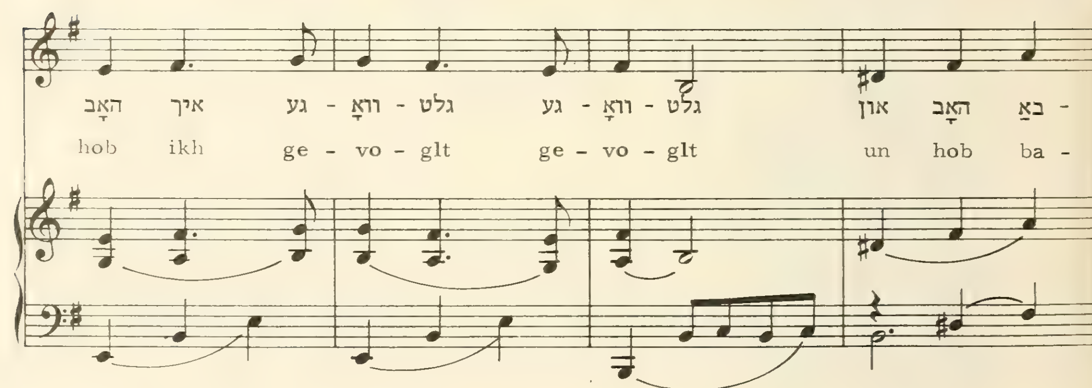
מ.מ. שאפיר
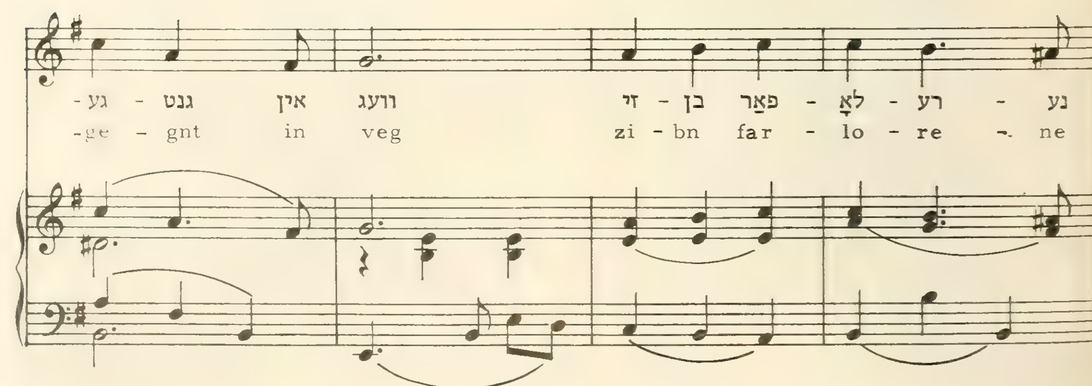
האב איך געוואגלט, געוואגלט...

HOB IKH GEVOGLT, GEVOGLT . . .









יאָ - רן זי - בן גע - פו - נע - נע טעג

yo - rn zi - bn ge - fu - ne - ne teg

זי - בן פאַר - לאָ - רע - נע יאָ - רן

zi - bn far - lo - re - ne yo - rn

זי - בן גע - פו - נע - נע טעג

zi - bn ge - fu - ne - ne teg

1
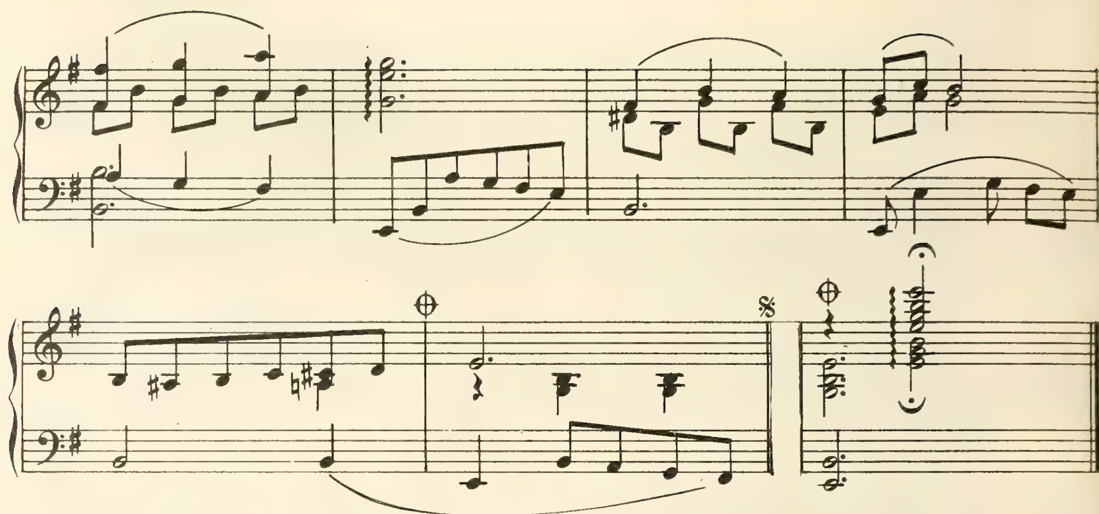
2

טעג

teg

לא לא לא לא

la la la la



Hob ikh gevoglt, gevoglt
un hob bagegnt in veg
zibn farlorene yorn
zibn gefunene teg.

Kh'veys, az zey zenen nito mer
kh'veys, az zey zenen avek
zibn farlorene yorn
zibn gefunene teg.

Kuk ikh oyf zey mit farbenktkeyt,
mit freyd, vos zikh shvestert mit shrek -
zibn farlorene yorn
zibn gefunene teg.

alts eyns tsi geputste in atles,
alts eyns tsi gehilte in zek,
di zelbe farlorene yorn
di zelbe gefunene teg.

toykh ikh arop in zikorn
un ikh lakh oys oyf zayn dek
zikh - dem, vos hot zey farlorn
dem, vos mit zey is avek.

Hirsh Osherovitsh

האָב איך געוואָגלט, געוואָגלט
און האָב באַגעגנט אין וועג,
זיבן פאַרלאָרענע יאָרן,
זיבן געפונענע טעג.

כ׳ווייס, אַז זיי זענען ניטא מער,
כ׳ווייס, אַז זיי זענען אַוועק.
זיבן פאַרלאָרענע יאָרן,
זיבן געפונענע טעג.

קוק איך אויף זיי מיט פאַרבענקטקייט,
מיט פרייד, וואָס זיך שוועסטערט מיט שרעק.
זיבן פאַרלאָרענע יאָרן,
זיבן געפונענע טעג.

אַלץ איינס צי געפוצטע אין אַטלעס,
אַלץ איינס צי געהילטע אין זעק,
די זעלבע פאַרלאָרענע יאָרן,
די זעלבע געפונענע טעג!

טויך איך אַראָפּ אין זכרון
און איך לאַך אויס אויף זײַן דעק,
זיך-דעם, וואָס האָט זיי פאַרלאָרן,
דעם, וואס מיט זיי איז אַוועק.

הירש אָשעראָוויטש

אייביק איז די רגע

EYBIK IZ DI REGE

3

Moderato

mf

ווען דו זאלסט קיין מאל מער נישט זיין
ven du zolst keyn mol mer nisht zayn

און איך בין קיין מאל מער נישט דיין
un ikh bin keyn mol mer nisht dayn

ביס - טו גע - ווע - זן איין מאל מיין

bis - tu ge - ve - zn eyn mol mayn

איי - ביק מיין א - ר - גע

ey - bik mayn a re - ge

1.

דו גייסט א -

du geyst a -

- וועק א - וועק אין ווייט אן אנ-דער

- vek, a - vek in vayt, an an - der

2.

גאס א פרעמ - דע צייט

gas a frem - de tzayt

ר - גע

re - ge

Ven du zolst keyn mol mer nisht zayn
un ikh bin keyn mol mer nisht dayn
bistu gevezn eyn mol mayn
eybik mayn - a rege.

du geyst avek, avek in vayt,
an and're gas, a fremde tzayt,
nor eybik zenen mir tsu tsveyt
gegangen far a rege.

Ikh tseyl di tropns in mayn hant
vi oysgeperlte baynand
ikh heng zey oyf oyf mayn gevand
eybik iz di rege.

Beyle Shekhter-Gotesman

ווען דו זאָלסט קיין מאָל מער נישט זײַן
און איך בין קיין מאָל מער נישט דײַן
ביסטו געווען איין מאָל מײַן
אייביק מײַן - אַ, רגע.

דו גייסט אַוועק, אַוועק אין ווייט,
אַן אנד׳רע גאַס, אַ פרעמדע צײַט,
נאָר אייביק זענען מיר צו צווייט
געגאַנגען פאַר א רגע.

איך צייל די טראפּנס אין מײַן האַנט
ווי אויסגעפּערלטע בײַנאַנד
און הענג זיי אויך אויף מיין געוואַנט,-
אייביק איז די רגע.

ביילע שעכטער - גאטעסמאן

דוינע פון עולה

DOYNE FUN OLE

Allegro moderato

4

p

זאָן - האָד בײַם און פֿרוט בײַם לאַנד דאָס לאָזט-פאַר כ׳האב

kh'hob far-lozt dos land baym Prut un baym Hod-son

די אויף איך הענג נות-סוכ פון גן-ברע די בײַ רוט - גע ניט

nit ge-rut bay di bre-gn fun sokh-nut heng ikh oyf di

נע - דוי איַ ״נות - ל - סב״ בעס-ווער די אויף נע - מייַ פן - האַר

har - fn may - ne oyf di ver-bes "sav- la - nut" ay doy - ne

טן - נעכ טער-אַל פלאַש פון וויַין רל - גו דיך כ׳טרינק

kh'trink dikh goy-rl vayn fun flash al - ter

דזער-אונ ווי בלוי טאַש אין״ דה - עו - ת״ אַ מיט אַש און שטויב

shtoyb un ash mit a "te - u - dah" in tash bloy vi un - ser

נע - דוי איַ דש - ח לה - עו אַן איך בין מל - הי ער - נייַ

nay - er hi - ml bin ikh an o - le kha - dash ay doy - ne

שטיי איך שע - הען אין דער ריי

shtey ikh sho - en in der rey

צען אַ - זיי - גער טרינקט מען טיי הפ - קר פּעט -רעש -קע טוט וויי

tsen a - zey - ger trinkt men tey hef-ker pet-tresh -ke tut vey

ס׳איז אים אויך ניט גרינג דעם ברו - דער פּונקט ווי דו גע -

s'iz im oykh nit gring dem bru - der punkt vi du ge -

- ווען פאַר-שטיי איי דוי - נע

- ven far-shtey ay doy-ne

presto

Kh'hob farlozt dos land baym Prut
un baym Hodson nit gerut.
bay di bregn fun sokhnut
heng ikh oyf di harfn mayne
oyf di verbes "savlanut" . . . ay, doyne . . .

kh'trink dikh goyrl-vayn fun flash
alter nekhtn-shtoyb un ash. . .
mit a "teudah" in tash
bloy vi undser nayer himl
bin ikh an ole khadash. . . ay, doyne. . .

shtey ikh shoen in der rey
tsen azeyger trinkt men tey.
hefker-petreshke tut vey.
s'iz im oykh nit gring. dem bruder,
punkt vi du geven, farshtey. . . ay, doyne. . .

trakht ikh: mentsh iz mentsh, un zog:
leyg dayn goyrl oyf der vog
un dayn bintl plog un klog
varf fun dir un her oyf zorgn,
morgn bloyt a nayer tog. . . ay, doyne. . .

nem ikh zikh tsunoyf un gey . .
shtel zikh vider in der rey
hent hob ikh un take tsvey
un ikh fil di freyd fun boyen
fun kayor baym ershtn krey. . . ay, doyne. . .

kh'hob farlozt dos land baym Prut
un baym Hodson nit gerut
ale vegn fun sokhnut
firn dokh tsu undser Yardn
kh'kum aheym un s'iz min gut . . . ay, doyne.

F. Weininger

כ׳האָב פֿאַרלאָזט דאָס לאַנד בײַם פּרוט
און בײַם האָדזאָן ניט גערוט.
בײַ די ברעגן פֿון סוכנות
הענג איך אויף די האַרפֿן מײַנע
אויף די ווערבעס "סבלנות"..... אײַ, דוינע.....

כ׳טרינק דיך גורל-ווײַן פֿון פֿלאַש
אַלטער נעכטן-שטויב און אַש..
מיט אַ "תעודה" אין טאַש
בלוי ווי אונדזער נײַער הימל
בין איך אַן "עולה חדש".....אײַ, דוינע.....

שטיי איך שעהען אין דער ריי
צען אַזייגער טרינקט מען טיי
הפקר-פּעטרעשקע טוט וויי
ס׳איז אים אויך ניט גרינג, דעם ברודער
פּונקט ווי דו געווען, פֿאַרשטיי.... איי, דוינע.....

טראַכט איך: מענטש איז מענטש, און זאָג,
לייג דײַן גורל אויף דער וואָג,
און דײַן בינטל פּלאָג און קלאָג
וואַרף פֿון דיר און הער אויף זאָרגן,
מאָרגן בלויט אַ נײַער טאָג.....אײַ, דוינע.....

נעם איך זיך צענויף און גיי,
שטעל זיך ווידער אין דער ריי.
הענט האָב איך און טאַקע צוויי
און איך פֿיל די פֿרייד פֿון בויען,
פֿון קאַיאָר בײַם ערשטן קריי.....אײַ, דוינע.....

כ׳האָב פֿאַרלאָזט דאָס לאַנד בײַם פּרוט
און בײַם האָדזאָן ניט גערוט.
ביידע וועגן פֿון סכנות
פֿירן דאָך צו אונדזער ירדן.
כ׳קום אהיים און ס׳איז מיר גוט...איי דוינע.

פ. וויינינגער

5

געהיימע געסט

GEHEYME GEST

Marcato

ff *pp* *ff* *pp* *p* *p*

איך בין שוין
ikh bin shoyn

Moderato

צו - גע-ווינט צו זי - צן שטום גע - בוי - גן אונ הינ-טער מיי-נע פּלי-צעס רוישט אַ
tsu-ge-voynt tsu zi-tsn shtum ge-boy-gn un hin-ter may-ne pley-tses roysht a

צו זאָג און אוי-גן די אויף ניט הייב פּ-נים דאָס אויס ניט דריי איך מח-נה געסט

makh-ne gest ikh drey nit oys dos po-nim heyb nit oyf di oy-gn un zog tsu

ניט מער דאַר-פֿן מײַ-נע אור-חים די ווייס איך זיי ניט זיצט ביי מיר און טרינקט און עסט

zey nit zitst bay mir un trinkt un est ikh veys di or-khim may-ne darfn mer nit

p

דאָס פּוסט בלייבט זאַל-בע-צענט בענ-קל אַ אויף זיך זיי זע-צן און ע-סן

e - sn un ze-tsn zey zikh oyf a benkl zal-be-tsent blaybt pust dos

espr

און אָרט אוי-פֿן צי-טערט פלעק ליכט אַ בלויז און גע-זע-סן ניט דאָרט וואָלט קיי-נער ווי אָרט

ort vi key-ner volt dort nit ge-ze-sn un bloyz a likht flek tsi-tert oyfn ort un

בלענדט ____ חים-אור די

blendt ____ di or-khim

rit.

a tempo

לן - פאַ און פן-גו אָן ביין-גע אָן נען - זע נע - מײַ

may-ne ze-nen on ge-beyn on gu-fn un fa-ln

זיי האָב איך שניי לער-שטי אַ ווי ___ מער- צי מײַן אין

in mayn tsi-mer___ vi a shti-ler shney ikh hob zey

מען-קו וונט-אָ דעם פון קום-אָנ טן - מי און פן-רו - גע שטיל זיי האָב טן-בע-גע לאַנג

lang ge-be-tn hob zey shtil ge-ru-fn un mi-tn on-kum fun dem ovnt ku-men

espr.

זייַ ——— אָ מײַ - נע געסט לייַב און אוי - גן און גע-
zey ——— o may-ne gest on layb on oy - gn on ge-

mosso

Ped. *

-שטאַל - טן פֿאַרוואַנ - דלט האָט זיך אײַ - ער רויך אין אַש און
-shtal - tn far van - dlt hot zikh ay - er roykh in ash un

שטויב ——— אין בלוי - ער דע - מע - רונג אין
shtoyb ——— in bloy - er de - me-rung in

ff

Ped. *

lento

טאָג ליכט אין צע-שטראַל-טן אין רע-גן טראָ-פּנס און אין טוי וואָס וואַשט מײַן שויב
tog likht in tse-shtral-tn in re-gn tro-pṇs un in toy vos vasht mayn shoyb

lento

arpeggiando

פאַר אַ דאָ לעב איך געסט נע-מײַ סן - װי זײַט

zayt vi - sn may-ne gest ikh leb do a far-

- שטעל - טער______ איך האָב גע - מײנט איך בין אַנט - לאָ - פן פון דעם

- shtel - ter______ ikh hob ge - meynt ikh bin ant - lo - fn fun dem

accel.

און טער-על װערט און זיך ברעכט װאָס גוף אַ אין פן-לאָ - אַנט טויט

toyt ant - lo - fn in a guf vos brekht zikh un vert el-ter un

accel.

meno mosso

הויט מײַן לײַב מײַן מיר איז העמד קטע-שענ-גע אַ

a ge shon ken hemd iż mir mayn layb, mayn hoyt

f espr.

Ped.

טע-שפּעאיר מיר צו קומט איר ווען מאלט-דע בלויז
bloyz de-mlt ven ir kumt tsu mir ir shpe-te

קן-די-דות-טר אין לײַב גן-איי פון פרעמדט-פאַר מער ניט זיך איך פיל-דער חים-אור
or-khim der-fil ikh zikh nit mer farfremdt fun ey-gn layb in soydesdikn

"פאר מיר טשעט-שעפּ וואס קול ער-איי איך הער-דער כן-שאָר טער-בלע און רויש-גע שניי
shnei ge-roysh un ble-ter shor-khn der-her ikh ay-er kol vos sheptshet mir "far-

אז , דער- פרעמ אַ וועלט דער אויף בן לע צו מיר איז דאַי-כ "- שרייב
- shrayb " ki-day iz mir tsu lebn oyf der velt a frem - der , az

וועל איך ביז זיין תים - מ ה - חי - מ אײַך נען - קע זאָל איך

ikh zol ke - nen aykh me-kha - ye mey-sim zayn biz ikh vel

און דער - העמ קטע -שענ - גע די פון זיך טאָן - אויס

oys - tun zikh fun di ge - shen - kte hem - der un

שײַן אין לען-וואַנד-אומ זיך איר ווי אײַך וועל איך

ikh vel aykh vi ir zikh um-vand-len in shayn

איך בין שוין צוגעוווינט צו זיצן שטום, געבויגן,
און הינטער מײַנע פּלײצעס רוישט אַ מחנה געסט,
איך דריי ניט אויס דאָס פּנים, הייב ניט אויף די אויגן,
און זאָג צו זיי ניט: זיצט בײַ מיר און טרינקט און עסט.

איך ווייס, די אורחים מײַנע דאַרפֿן מער ניט עסן,
און זעצן זיי זיך אויף אַ בענקל זאַלבעצענט-
בלייבט פּוסט דאָס אָרט, ווי קיינער וואָלט דאָרט ניט געזעסן
און בלויז אַ ליכט-פֿלעק ציטערט אויפֿן אָרט און בלענדט.

די אורחים מײַנע זענען אָן געביין, אָן גופֿן,
און פֿאַלן אין מײַן צימער ווי אַ שטילער שניי.
איך האָב זיי לאַנג געבעטן, האָב זיי שטיל גערופֿן,
און מיטן אָנקום פֿון דעם אָוונט קומען זיי.

אָ, מײַנע געסט, אָן לײַב, אָן אויגן, אָן געשטאַלטן,
פֿאַרוואַנדלט האָט זיך אײַער רויך אין אַש און שטויב
אין בלויער דעמערונג, אין טאָג-ליכט אין צעשטראַלטן,
אין רעגן-טראָפּנס און אין טוי, וואָס וואַשט מײַן שויב.

זײַט וויסן, מײַנע געסט, איך לעב דאָ אַ פֿאַרשטעלטער,
איך האָב געמיינט, איך בין אַנטלאָפֿן, פֿון דעם טויט;
אַנטלאָפֿן אין אַ גוף וואָס ברעכט זיך און ווערט עלטער,
און אַ געשאָנקען העמד איז מיר מײַן לײַב, מײַן הויט.

בלויז דעמאָלט ווען איר קומט צו מיר, איר שפּעטע אורחים,
דערפֿיל איך זיך ניט מער פֿאַרפֿרעמדט פֿון אייגן לײַב,
אין סודותדיקן שניי-גערויש און בלעטער-שאָרכן
דערהער איך אײַער קול וואָס שעפּטשעט מיר: "פֿאַרשרײַב!"

כדאַי איז מיר צו לעבן אויף דער וועלט אַ פֿרעמדער,
אַז איך זאָל קענען אײַך מחיה-מתים זיין.
ביז איך וועל אויסטאָן זיך פֿון די געשענקטע העמדער,
און איך וועל אויך ווי איר זיך אומוואַנדלען אין שײַן.

חיים גראדע

Ikh bin shoyn tsugevoynt tsu zitsn shtum, geboygn
un hinter mayne pleytses roysht a makhne gest,
ikh drey nit oys dos ponim, heyb nit oyf di oygn
un zog tsu zey nit: zitst bay mir un trinkt un est.

ikh veys, di orkhim mayne darfn mer nit esn,
un zetsn zey zikh oyf a benkl zalbetsent
blaybt pust dos ort, vi keyner volt dort nit gezesn
un bloyz a likht-flek tsitert oyfn ort un blendt.

di orkhim mayne zenen on gebeyn, on gufn
un faln in mayn tsimer vi a shtiler shney.
ikh hob zey lang gebetn, hob zey shtil gerufn
un mitn onkum fun dem ovnt kumen zey.

o, mayne gest, on layb, on oygn, on geshtaltn,
farvandlt hot zikh ayer roykh un ash un shtoyb
in bloyer demerung, in tog-likht in tseshtraltn
in regn-tropns un in toy, vos vasht mayn shoyb.

zayt visn, mayne gest, ikh leb do a farshtelter,
ikh hob gemeynt-ikh bin antlofn fun dem toyt;
antlofn in a guf vos brekht zikh un vert elter
un a geshonken hemd iz mir mayn layb, mayn hoyt.

bloyz demlt ven ir kumt tsu mir, ir shpete orkhim,
derfil ikh zikh nit mer farfremdt fun eygn layb,
in soydesdikn shney-geroysh un bleter-shorkhn
derher ikh ayer kol vos sheptshet mir: "FARSHRAYB!"

Kiday iz mir tsu lebn oyf der velt a fremder,
az ikh zol kenen aykh mekhaye-meysim zayn.
biz ikh vel oystun zikh fun di geshenkte hemder
un ikh vel oykh vi ir zikh umvandlen in shayn.

Haim Grade

לאמיר זיך אפשר גט'ן

LOMIR ZIKH EFSHER GETN

Allegro

6

f

rit.

mf a tempo

בער-שרײַ אַ ביסט און ווײַב מײַן ביסט
בן- לע מיר לעך-בע-טײַ ווי:שרײַב

bist mayn vayb un bist a shray-ber
shrayb:vi tay-be-lekh mir le-bn

mf

בן-שרײַ מיר ליד אַ זאָגט-גע-צו נען - מאָ-דער דיך איך וויל
גן - לי בן-שרײַ טער-דיכ לע - אַ ת - בי לום - ש פון און

vil ikh dikh der-ma - nen tsu-ge-zogt a lid mir shray-bn
un fun sho-lem bay - is a - le dikh-ter shray-bn li - gn

מיך האָסט דו ליב לעך-שרעק ווי שרײַב נען - טאָ - פאַר עס זאָל איך
נער - מײַ שן - עק סטו-וויל זשע וואָס עס - נײַ - פּעס - ע וויל איך

ikh zol es far - to - nen shrayb vi shrekh-lekh lib du host mikh
ikh vil e - pes nay - es vos szhe vil -stu ak - shn may-ner

בע - לי מײַן פון בן - שרײַ ניט כ'וועל סיק - מע און צאַרט טער-ווער
פון נײַעס זײַן וואָלט גן - זאָ מת - א גן - זאָ עס - נײַ פּעס - ע

ver - ter tsart un me - sik kh'vel nit shray-bn fun mayn li - be
e - pes nay-es zo - gn e -mes zo - gn volt zayn nayes fun

1.

סק - ע נעמס-קיי איז דאָס
dos izkey-nems ey- sik

2.

גן - שלאָ און זיך שן-קו
kú-shn zikh un shlo gn

Più mosso

אײַך בעט איך פאָלק-פּאָר דאס נאָר זעט
zet nor dos por-folk ikh betaykh

לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - טראַ
tra-la - la - la - la

זיך שן - פּאַט און זיך שן - קו
ku - shn zikh un pat - shn zikh

דער - װי גן - מאָר און הײַנט
haynt un mor-gn vi - der

Meno mosso

עס אַרט זשע מען - װע
ve - men sze art es

לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - טראַ
tra-la - la - la - la

דער - לי דעם פון רן - װע עס אַז זמן כל
kol zman az se ve - rn fun dem li - der

mosso

sfz

ER:
"bist mayn vayb un bist a shrayber
vil ikh dikh dermonen:
tsugezogt a lid mir shraybn
ikh zol es fartonen.
shrayb vi shreklekh lib du host mikh
verter-tsart un mesik".

ZI:
"kh'vel nit shraybn fun mayn libe
dos iz keynems eysik!"

ER:
"shrayb: vi taybelekh mir lebn
un fun sholem-bayis!"

ZI:
"ale dikhter shraybn lign
ikh vil epes nayes!"

ER:
"vos szhe vilstu, akshn mayner?
epes nayes zogn?"

ZI:
"emes zogn volt zayn nayes
fun kushn zikh un shlogn. . . "

Refren: (beyde)
zet nor dos porfolk, ikh bet aykh,
trala-la-la-la
kushn zikh un patshn zikh
haynt un morgn vider.

vemen sze art es
trala-la-la-la
kol zman az se vern fun dem lider.

ER:
"dayne lider zenen oftmol
ibrik pesimistish,
oder zenen zey tsum zingen
tsu ekspresionistish!"

ZI:
"oyb dayne nigunim zol men
fayfn fun di dekher,
zukh dir oys an andern dikhter -
mayn nivo iz hekher.
oftmol shraybstu notn tife
keyner kon zey zingen
oder zenen zey tsu hoykh
der gorgl ken tseshpringen!"

ER:
"mayn musik iz oysgetrakht
far muziker un kener,
mayn muzik iz nit gemakht
far kreyendike hener!"

Refren: (beyde)
Zet nor dos porfolk, ikh bet aykh. . etc.

ER:
"yeder veyst az sholem-bayis
iz nito bay keynem
bald men kusht zikh, bald men shlogt zikh
az men voynt in eynem".

ZI:
"kh'hob shoyn lang gevolt dir zogn
lomir zikh efsher getn,
bin ikh zikher, dan, mayn libster,
vest mikh eybik gletn. . .
ikh vel demlt shraybn lider
zise un farlibte
du vest liblekh zey fartonen
vern mir velt-barimte. . . "

ER:
"megst zikh dan biz ibermorgn
vegn mir baklogn
ikh vel davke alts bazingen
vos du zolst nit zogn. . . "

Refren:
zet nor dos porfolk, ikh bet aykh. . . etc.

Vera un Emanuel Hacken

ער:

"ביסט מײַן װײַב און ביסט אַ שרײַבער
װיל איך דיך דערמאָנען:
צוגעזאָגט אַ ליד מיר שרײַבן
איך זאָל עם פֿאַרטאָנען.
שרײַב װי שרעקלעך ליב דו האָסט מיך
װערטער צאַרט און מעסיק".

זי:

"כ׳װעל ניט שרײַבן פֿון מײַן ליבע
דאָס איז קײנעמס עסק! "

ער:

"שרײַב: װי טײַבעלעך מיר לעבן
און פֿון שלום-בית ! "

זי:

"אַלע דיכטער שרײַבן ליגן
איך װיל עפּעס נײַעס ! "

ער:

"װאָס זשע װילסטו, עקשן מײַנער?
עפּעס נײַעס זאָגן? "

זי:

"אמת זאָגן װאָלט זײַן נײַעס
פֿון קושן זיך און שלאָגן..."

רעפֿרען: (בײדע)

זעט נאָר דאָס פֿאָרפֿאָלק, איך בעט אײַך
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
קושן זיך און פּאַטשן זיך
הײַנט און מאָרגן װידער.

װעמען זשע אַרט עס
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
כל זמן אַז סע װערן פֿון דעם לידער.

ער:

"דײַנע לידער זענען אפּטמאָל
איבעריק פּעסימיסטיש
אָדער זענען זײ צום זינגען
צו עקספּרעסיאָניסטיש!"

זי:

"איבער דײַנע ניגונים זאָל מען
פֿײַפֿן פֿון די דעכער
זוך דיר אױס אַן אַנדערן דיכטער,
מײַן ניװאָ איז העכער.
אָפּט מאָל שרײַבסטו נאָטן טיפֿע
קײנער קאָן זײ זינגען
אָדער זענען זײ צו הױך
דער גאָרגל קאָן צעשפּרינגען! "

ער:

"מײַן מוזיק איז אױסגעטראַכט
פֿאַר מוזיקער און קענער
מײַן מוזיק איז ניט געמאַכט
פֿאַר קרײַענדיקע הענער ! "

רעפֿרען: (בײדע)

זעט נאָר דאָס פֿאָרפֿאָלק... א.א.װ.

ער:

"יעדער װײסט אַז שלום-בית
איז ניטאָ בײַ קײנעם".

באַלד מען קושט זיך, באַלד מען שלאָגט זיך
אַז מען װוּינט אין אײנעם..."

זי:

"כ׳האָב שױן לאַנג געװאָלט דיר זאָגן
לאָמיר זיך אפֿשר גט׳ן
בין איך זיכער, דאַן, מײַן ליבסטער,
װעסט מיך אײביק גלעטן...

איך װעל דעמאָלט שרײַבן לידער
זיסע און פֿאַרליבטע,
דו װעסט ליבלעך זײ פֿאַרטאָנען
װערן מיר װעלט-באַרימטע..."

ער:

"מעגסט זיך דאַן ביז איבערמאָרגן
װעגן מיר באַקלאָגן
איך װעל דװקא אַלץ באַזינגען
װאָס דו זאָלסט ניט זאָגן! "

רעפֿרען: (בײדע)

זעט נאָר דאָס פֿאָרפֿאָלק, איך בעט אײַך ...
א.א.װ.

װערא און עמנואל האקען

הארבסטליד

HARBSTLID

7

Tempo rubato

espr.

ס׳איז דע

ze s'iz

ס׳איז דע ___ נעט - וויאַ - פאַר געלט-פאַר גרינט-גע האָט וואָס אַלץ און האַרבסט

harbst un alts vos hot ge-grint far-gelt far - vya - net ___ ze s'iz

espr.

און ___ גייט - פאַר בליט-גע האָט וואָס אַלץ און הארבסט

harbst un alts vos hot ge-blit far - geyt ___ un

איך וואס האָב - גע מיינט ס׳איז שטענ - דיק פרי - לינג און
ikh vos kh'hob ge-meynt s'iz shten-dik fri - ling un

כ׳האַלט אין האַנט די גאַנ - צע איי - בי - קייט אָ -
kh'halt in hant di gan-tse ey-bi - keyt o -

- האָ פאַ - לנ - די - קע בלע - טער אָ -
- ho fa - ln - di - ke ble - ter o -

- האָ פלי - ענ - די - קע טעג אָ -
- ho fli - yen - di - ke teg o -

espr.

האָ- ——— ווי וועל איך איצ-טער בלאָנ-דזשן ——— ווען ס׳ליגט גע-דיכ-טער

-ho ——— vi vel ikh its-ter blon-szen ——— ven s'ligt ge-dikh-ter

פּל-נע אויף מיין וועג אָ - האָ ——— ווי וועל איך איצ-טער

ne - pl oyf mayn veg o - ho ——— vi vel ikh its-ter

בלאָנ - דזשן ווען ס׳ליגט גע - דיכ - טער פּל - נע אויף מיין

blon - dszen ven s'ligt ge - dikh-ter ne - pl oyf mayn

וועג

veg

f

וועג

veg

lento

Ped. *

Ped. *

זע ס׳איז האַרבסט
און אַלץ וואָס האָט געגרינט פאַרגעלט, פאַרוויאַנעט...
זע ס׳איז האַרבסט
און אַלץ וואָס האָט געבליט - פאַרגייט...
און איך, וואָס כ׳האָב געמיינט
ס׳איז שטענדיק פרילינג
און כ׳האַלט אין האַנט די גאַנצע אייביקייט.

רעפרען:

אָהאָ, פאַלנדיקע בלעטער,
אָהאָ, פליענדיקע טעג,
אָהאָ, ווי וועל איך איצטער בלאָנדזשן
ווען ס׳ ליגט געדיכטער נעפל אויף מיין וועג !

קראַקען פייגל, זאגן טרויעריק: "אָ, זייַ געזונט דיר!"
קרעכצט אין פענצטער און סע קלאָגט און וויינט דער ווינט.
ווי וואָלט איך איצט אַוועק, אוועק פון דאַנען
און צו אַ ברעג ווו נאָך דער פרילינג גרינט.

רעפרען:

אָהאָ, א.א.וו.

פליט דער רעגן און פליט אין אַ גאַלאָפּ אויף ווילדן פערדל
און ער רוימט מיר איַין אַ סוד: ער האָט מיך האָלד.
צו וואָס-זשע דאַרפסטו וואַרטן אויפן פרילינג
אַז ס׳האט דער אָסיען פולע קוישן גאָלד?

רעפרען:

אָהאָ, א.א.וו.

ביילע שעכטער-גאטעסמאן

ze, s'iz harbst -
un alts vos hot gegrint-fargelt, farvyanet...
ze, s'is harbst
un alts vos hot geblit-fargeyt...
un ikh, vos kh'hob gemeynt
s'iz shtendik friling
un kh'halt in hant di gantse eybikeyt.

Refren:
Oho, falndike bleter
oho, fliyendike teg
oho, vi vel ikh itster blondszen
ven s'ligt gedikhter nepl oyf mayn veg!

kraken feygl; zogn troyerik: "o, zay gezunt dir!"
krekhtzt in fentster und se klogt un veynt dervint.
vi volt ikh itst avek, avek fun danen
un tsu a breg, vu nokh der friling grint.

Refren:
Oho, falndike bleter... tetc.

flit der regn un flit in a galop oyf vildn ferdl,
un er roymt mir ayn a sod: er hot mikh hold!
tsu vos-sze darfstu vartn oyfn friling
az s'hot der osyen fule koyshn gold?

Refren:
Oho, falndike bleter... etc.

Beyle Shekhter-Gotesman

פליסט א טייכל

FLIST A TAYKHL

8

Allegro giocoso

mf

פליסט א טייכל זיך פון וועל-דל ווהין זשע טײַ-כל פליס-טו פליס-טו?

flist a tay-khl zikh fun vel-dl vuhin sze tay-khl fliṣ - tu flis-tu ?

סטע - ווי נע - מײַ נע - מײַ ליע-דאָ מיך פרעמד דער אין פן-וואָר-פאַר ס׳האָט

s'hot far-vor-fn in der fremd mikh do-lye may-ne, ma-y ne, vi - ste

נעם - קיי נעם-קיי נישט דאָך איך האָב פל - דער דן-פרעמ טן - ווײַ דעם אין

in dem vay-tn, frem-dn der - fi hob ikh dokh nisht key-nem, key-nem

מיט טאָ - ניש טאָ - ניש איז מען - מאַ דער שיקט - גע גרוס א כ׳וואָלט

kh'volt a grus ge - shikt der ma-men iz nish-to, nish-to mit

מען - ווע

ve - men

per Fine

סטע - ווי נע - מײַ נע-מײַ ליע-דאָ

do-lye may-ne may-ne vi - ste

D.C.

Flist a taykhl zikh fun veldl
vuhin sze taykhl, flistu?
s'hot farvorfn in der fremd mikh
dolye mayne, mayne, viste. . .

In dem vaytn, fremdn derfl
hob ikh dokh nisht keynem, keynem,
kh'volt a grus geshikt der mamen
iz nishto, nishto mit vemen.

Kh'vel a roze kveytl raysn
mit dem vaser shikn, shikn,
shvim dir, kveytl, tsu mayn mamen
tu zikh, tu zikh far ir bikn.

Iz geshvimen zikh dos kveytl
un tsum breg, tsum breg gekumen,
kumt mayn mame greyt dort vashn
un di kveyt, di kveyt genumen.

Benkstu, tokhter, nokh dayn derfl ?
benkstu, benkstu nokh dayn mamen?
vos sze tut dayn roze kveytl
inem vaser vyanen, vyanen?

Biter iz mir, muter mayne,
mit a man, a man, a shiker
un es ekt mayn lebn mir
di beyze, beyze shlang, di shviger.

Flist a taykhl zikh fun veldl
vuhin sze, taykhl, flistu, flistu?
s'hot farvorfn in der fremd mikh
dolye mayne, mayne, viste.

Y. Lerner

פליסט אַ טײַכל זיך פון וועלדל
וווהין זשע טייכל פליסטו, פליסטו?
ס׳האַט פאַרוואָרפן אין דער פרעמד מיך
דאָליע מײַנע, מײַנע, וויסטע.

אין דעם ווײַטן, פרעמדן דערפל
האָב איך דאָך נישט קיינעם, קיינעם.
כ׳וואָלט אַ גרוס געשיקט דער מאַמען
איז נישטאָ, נישטאָ מיט ווּעמען.

כ׳וועל אַ ראָזע קווייטל רײַסן
מיט דעם וואַסער שיקן, שיקן
שווים דיר, קווייטל, צו מיין מאַמען,
טו זיך, טו זיך פאַר איר ביקן.

איז געשווימען זיך דאָס קווייטל
און צום ברעג, צום ברעג געקומען
קומט מיין מאַמע גרייט דארט וואשן
און די קווייט, די קווייט גענומען.

בענקסטו, טאָכטער, נאָך דײַן דערפל?
בענקסטו, בענקסטו נאָך דײַן מאַמען?
וואָס זשע טוט דיין ראָזע קווייטל
אינעם וואַסער וויאַנען, וויאַנען?

ביטער איז מיר, מוטער מיינע,
מיט אַ מאַן, אַ מאַן, אַ שיכור,
און עס עקט מײַן לעבן מיר
די בייזע, בייזע שלאַנג, די שוויגער.

פליסט אַ טייכל זיך פון וועלדל
ווהין זשע, טײַכל, פליסטו, פליסטו?
ס׳האָט פאַרוואָרפן אין דער פרעמד מיך
דאָליע מײַנע, מײַנע, מײַנע, וויסטע.

י. לערנער

ווייט פון דאנען

VAYT FUN DANEN . . .

9

Moderato

נען - אַ - פאַר לאַנד - דער - ווונ אַ איז נען - דאַ פון ווייַט נען - דאַ פון ווייַט

vayt fun da-nen vayt fun da-nen iz a vun-der-land far-a-nen

דער- ווונ פון לאנד אַ איז

iz a land fun vun-der

סן - שי קיין פון שן - דייַט קיין פון

fun kayn dayt-shn fun kayn shi-sn

סן - ווי צו אָן נישט דאַרט מען הייבט דער-קינ טן - דאָר ליען - הו

heybt men dort nisht on tsu vi - sn hu - lyen dor - tn kin - der

סן - שי קיין פון שן - דײַט קיין פון סן - ווי צו אָן נישט דאָרט מען הייבט

fun kayn dayt-shn fun kayn shi - sn heybt men dort nisht on tsu vi - sn

f

1

דער-קינ טן - דאָר ליען-הו

hu - lyen dor - tn kin - der

rall.

2

דער-קינ טן - דאָר ליען-הו

hu - lyen dor - tn kin - der

(senza espr.)

לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ טראַ לאַ לאַ טראַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ

tra la la la la la la la la la la la la la la la tra la la

rall.

לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ טראַ לאַ לאַ

la la la la la la tra la la

Lento

sub *ff* *pp*

Vayt fun danen, vayt fun danen
iz a vunderland faranen,
iz a land fun vunder;
fun kayn daytshn, fun kayn shisn
heybt men dort nisht on tsu visn
hulyen dortn kinder, -
fun kayn daytshn, fun kayn shisn
heybt men dort nisht on tsu visn
hulyen dortn kinder.
tra-la-la-la
la-la-la-la-la-la
tra-la-la-la-la-la.

Vayt fun danen, vayt fun danen,
iz a vunderland faranen,
lebt men dort tsufridn;
ale freylekhe un zate,
trogn nisht kayn gele late,
khotsh zey zenen yidn
ale freylekhe un zate
trogn nisht kayn gele late
khotsh zey zenen yidn.
tra-la-la-la-la-la-la-la
tra-la-la-la-la.

Vayt fun danen, vayt fun danen,
iz a vunderland faranen,
greyt men rak tsu tishn,
tsertlen mames dort un gletn,
un men ligt in ekhte betn,
un men ligt oyf kishns;-
tsertlen mames dort un gletn
un men ligt in ekhte betn
un men ligt oyf kishns,
tra-la-la-la-la-la-la-la
tra-la-la-la-la.

Vayt fun danen, vayt fun danen.
iz a vunderland faranen,
forn dortn banen,
un di banen veln kumen
ale kinderlekh farnemen
vayt, o, vayt fun danen,
un di banen veln kumen
ale kinderlekh farnemen
vayt, o, vayt fun danen.
tra-la-la-la-la-la-la-la

ווײַט פון דאַנען, ווײַט פון דאַנען,
איז אַ וווּנדערלאַנד פאַראַנען,
איז אַ לאַנד פון וווּנדער;
פון קיין דײַטשן, פון קיין שיסן
הייבט מען דאָרט נישט אָן צו וויסן
הוליען דאָרטן קינדער...
פון קיין דײַטשן, פון קיין שיסן
הייבט מען דאָרט נישט אָן צו וויסן
הוליען דאָרטן קינדער.

ווײַט פון דאַנען, ווײַט פון דאַנען
איז אַ וווּנדערלאַנד פאַראַנען
לעבט מען דאָרט צופרידן,
אַלע פריילעכע און זאַטע
טראָגן נישט קיין געלע לאַטע
כאָשט זיי זענען יידן.
אַלע פריילעכע און זאַטע,
טראָגן נישט קיין געלע לאַטע
כאָשט זיי זענען יידן.
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ
לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
טראַ- לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
טראַ-לאַ-לאַ.

ווײַט פון דאַנען, ווײַט פון דאנען
איז אַ וווּנדערלאַנד פאַראַנען
גרייט מען רק צו טישן
צערטלען מאַמעס דאָרט און גלעטן
און מען ליגט אין עכטע בעטן
און מען ליגט אויף קישנס.
צערטלען מאַמעס דאָרט און גלעטן
און מען ליגט אין עכטע בעטן
און מען ליגט אויף קישנס.

ווײַט פון דאַנען, ווײַט פון דאַנען,
איז אַ וווּנדערלאַנד פאַראַנען,
פאָרן דאָרטן באַנען,
און די באַנען וועלן קומען
אַלע קינדערלעך פאַרנעמען,
ווײַט, אָ, ווײַט פון דאַנען
און די באַנען וועלן קומען
אַלע קינדערלעך פאַרנעמען
ווײַט, אָ, ווײַט פון דאַנען!
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
טראַ-לאַ-לאַ.

י. פאנער

וויגליד

VIGLID

10

Andantino

espr.

זי - בן שטע - רן אין דער שויב הענ - גען ווי אַן עי - גול

zi - bn shte - rn in der shoyb hen-gen vi an i - gl

L. H

זיי דער - לאָ - זן נישט קיין בייזס צו מײַן קינד אין ווי - גל

zey der - lo - zn nisht keyn beizs tsu mayn kind in vi - gl

זי - בן שטע - רן ווו זשע איז זיי - ער גו - טע

zi - bn shte - rn vu sze iz zey - er gu - te

מאַ - מע ? ביי א שכנ - טע צו גאסט
ma - me ? bay a sho - khn - te tsu gast

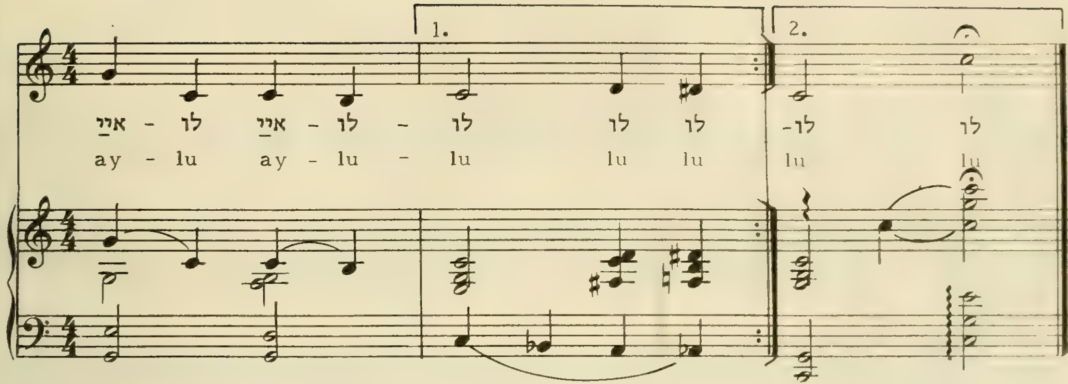
אפ - שר און מס - ת - מא אַ - בער זע ווי קיינס פון זיי
ef - sher un mis - ta - me o - ber ze vi keyns fun zey

קרימט זיך נישט אַ - פי - לו נאָר זיי שטיי - ען איינס ווי איינס
krimt zikh nisht a - fi - lu nor zey shtey - en eyns vi eyns

פריד - לע - כע און שטי - לע איַ - לו - לו איַ - לו - לו
frid - le - khe un shti - le ay - lu - lu ay - lu - lu

dolce

(L.H)



Zibn shtern in der shoyb
hengen vi an igl,
zey derlozn nisht keyn beyzs
tsu mayn kind in vigl.

zibn shtern-vu sze iz
zeyer gute mame?
bay a shokhnte tsu gast,
efsher un mistame.

ober ze, vi keyns fun zey
krimt zikh nisht afilu
nor zey shteyen eyns vi eyns
fridlekhe un shtile.

Ay-lu-lu- Ay-lu-lu Ay-lu-lu

vayl di mame, veysn zey-
hot zey alts in zinen
vu zey zoln zikh, vi vayt
ergets nor gefinen.

du bist ober lebn mir
un ikh ken dikh nemen
in di orems ven ikh vil
darfstu dikh nisht klemen.

fun keyn ibershrekenish
darfstu gornisht klern,
i di mame hit dikh op
i di zibn shtern. . .

Ay-lu-lu Ay-lu-lu Ay-lu-lu

M. M Shaffir

זיבן שטערן אין דער שויב
הענגען ווי אַן עיגול,
זיי דערלאָזן נישט קיין בייזס
צו מיַין קינד אין וויגל.

זיבן שטערן ווו זשע איז
זייער גוטע מאַמע?
ביי א שכנטע צו גאסט
אפשר און מסתמא.

אַבער זע, ווי קיינס פון זיי
קרימט זיך נישט אַפילו
נאָר זיי שטייען איינס ווי איינס
פרידלעכע און שטילע.

איַ לו לו איַ לו לו איַ לו איַ לו לו

וויַיל די מאמע, ווייסן זיי,
האט זיי אלץ אין זינען,
ווו זיי זאלן זיך, ווי וויַיט,
ערגעץ נאר געפינען.

דו ביסט אבער לעבן מיר
און איך קען דיך נעמען
אין די ארעמס ווען איך וויל
דארפסטו דיך נישט קלעמען.

פון קיין איבערשרעקעניש
דארפסטו גארנישט קלערן
אי די מאמע היט דיך אפ׳
אי די זיבן שטערן...

איי לו לו איי לו לו איי לו איי לו לו

מ.מ. שאפיר

גוטמארגן, ליבע זון !

GUTMORGEN, LIBE ZUN !

11

Andante rubato

mf

rall.

קען - שענ די מאכט - פאר שוין נען - זע

ze - nen shoyn far - makht di shen - ken

אויך שוין היים-א מיר איך גיי קען - בענ צו שלאף נאך אן איך הויב

hoyb ikh on nokh shlof tsu ben - ken gey ikh mir a-heym shoyn oykh

A tempo

זונ-שיין אין דער הויך זונ-שיין אין דער הויך!

zun-shayn in der hoykh zun-shayn in der hoykh!

קומט א גא-סן פרוי גע-גאנ-גען מיד דעם קאפ א-ראפ-גע-האנ-גען

kumt a ga-sn froy ge-gan-gen mid dem kop a-rop-ge-han-gen

A tempo

שלעפט זי זיך א-היים שוין אויך זונ-שיין אין דער הויך

shlept zi zikh a heym shoyn oykh zun-shayn in der hoykh

A tempo

זונ-שיין אין דער הויך שלעפט זי זיך און דרי-מלט אונ-טער

zun shayn in der hoykh shlept zi zikh un dri-melt un-ter

ער אויף דר׳ערד שוין אויך מלט - דרי טער - רונ - א הוט דער איר זיך גליטשט

glitsht zikh ir der hut a - run - ter dri - mlt er oyf dr'erd shoyn oykh

הויך דער אין שיין - זונ ך – הוי דער אין שיין - זונ

zun-shayn in der hoy - kh zun-shayn in der hoykh

פן - א גן - אוי די קוים ער האלט פן - שלא - דער ניט טער - וועכ א שטייט

sh'eyt a vekh-ter nit der-shlo-fn halt er koym die oy-gn o-fn

דער אין שיין - זונ אויך מלט-דרי און זיך ער וויגט

vigt er zikh un dri mlt oykh zun shayn in der

הוי - ך זונ - שיין אין דער הויך

hoy - kh zun shayn in der hoykh

marc.

f

Zenen shoyn farmakht di shenken,
hoyb ikh on nokh shlof tsu benken,
gey ikh mir aheym shoyn oykh, -
zunshayn in der hoykh,
zunshayn in der hoykh!

kumt a gasn-froy gegangen
mid, dem kop aropgehangen,
shlept zi zikh aheym shoyn oykh -
zunshayn in der hoykh,
zunshayn in der hoykh.

shlept zi zikh un drimlt unter,
glitsht zikh ir der hut arunter,
drimlt er oyf dr'erd shoyn oykh -
zunshayn in der hoykh,
zunshayn in der hoykh.

shteyt a vekhter, nit dershlofn
halt er koym die oygn ofn,
vigt er zikh un drimlt oykh -
zunshayn in der hoykh
zunshayn in der hoykh.

M. L. Halpern

זענען שוין פאַרמאַכט די שענקען
הויב איך אָן נאָך שלאָף צו בענקען;
גיי איך מיר אַהיים שוין אויך -
זונשייַן אין דער הויך
זונשייַן אין דער הויך.

קומט אַ גאַסן-פרוי געגאַנגען
מיד, דעם קאָפּ אַראָפּגעהאַנגען;
שלעפּט זי זיך אַהיים שוין אויך -
זונשייַן אין דער הויך,
זונשייַן אין דער הויך.

שלעפּט זי זיך און דרימלט אונטער
גליטשט זיך איר דער הוט אַרונטער;
דרימלט ער אויף דר׳ערד שוין אויך -
זונשייַן אין דער הויך,
זונשייַן אין דער הויך.

שטייט אַ וועכטער, ניט דערשלאָפן,
האַלט ער קוים די אויגן אָפן
וויגט ער זיך און דרימלט אויך -
זונשייַן אין דער הויך
זונשייַן אין דער הויך.
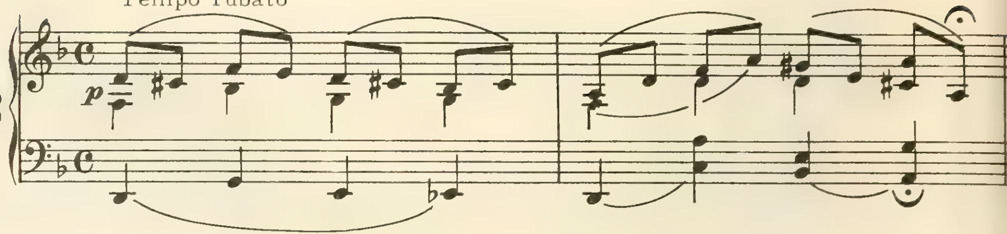
מ. ל. האלפּערן

באלאדע פון לעבן און טויט

BALADE FUN LEBN UN TOYT

12
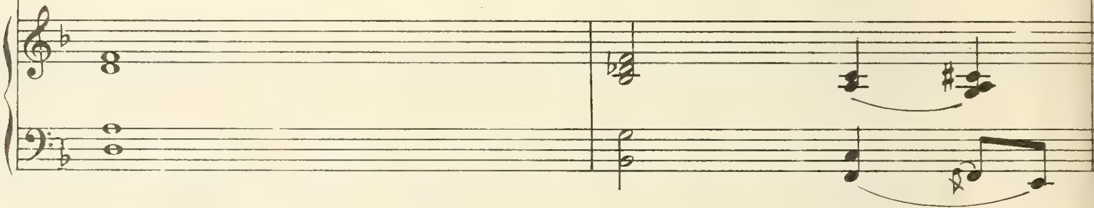
Tempo rubato





ס׳האָט דאס לע - בן אָנ - גע - טאָן זיך אין אַ ווײַ - סן קלייַ-דל
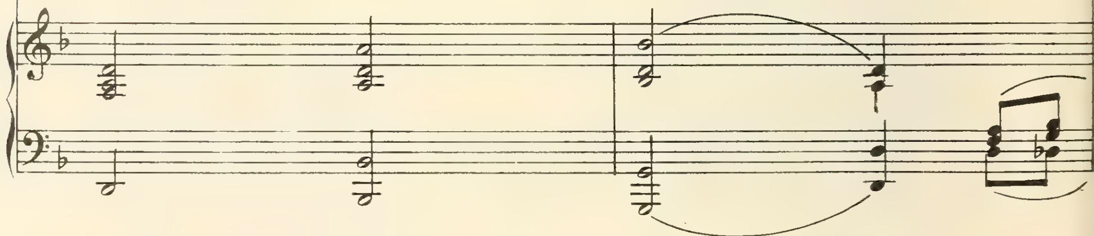
s'hot dos · le - bn on - ge - ton zikh in a vay - sn kley-dl





אויף די האָר אַ ווײַ - סן שלייַ - ער ווי אַ כ - לה - מיי-דל

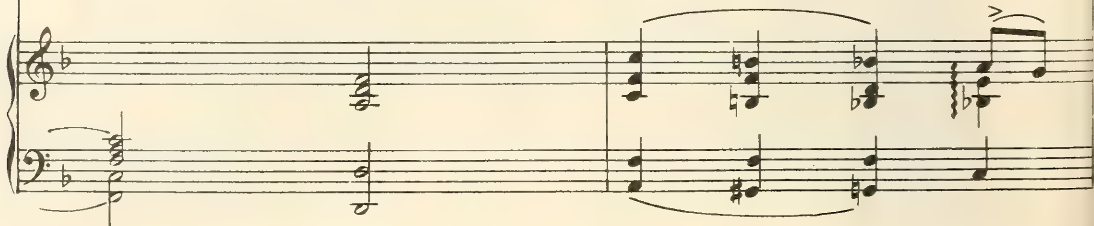
oyf di hor a vay - sn shley - er vi a ka - le mey-dl





ס׳האָט דער טויט זײַן שוואַר - צן מאַנ - טל שטיל זיך אום - גע - נו - מען

s'hot der toyt zayn shvar-tsn man - tl shtil oyf zikh - ge - nu - men



טרע - פן ווע - לן זיי זיך ביי - דע צו א תכ-לית קו - מען

tre - fn ve - ln zey zikh bey - de tsu a takh - lis ku - men

פרעמ - דע זע - נען זיי נאך פרעמ - דע זעען זיך נאָר אין ח - לום

frem - de ze - nen zey nokh frem - de zeen zikh nor in kho - lem

צײַט שוין טרע - פן זיך און מאַ - כן צווי - שן זיך אַ ש - לום

tsayt shoyn tre - fn zikh un ma - khn tsvi - shn zikh a sho - lem

זאָל דאס לע-בן מער ניט פאַרכ-טן פאַר דעם טויט דעם שוואַר-צן

zol dos le-bn mer nisht forkh-tn far dem toyt dem shvar-tsn

זאָל דער טויט אויך מער ניט קעמ - פן ס'לע - בן צו פאר - קיר - צן

zol der toyt oykh mer nit kem-fn s'le - bn tsu far - kir - tsn

שטייט אין וואַלד אַן אַל - טער בנ - ין

shteyt in vald an al - ter bin-yen

meno mosso

In tempo

p

פאַ - לן די רו - י - נען ווי לאַנג שטיי - ען זיי אין וואלד שוין

fa - ln di ru-i - nen vi lang shtey-en zey in vald shoyn

אַך פון וועלט באַ - גי - נען אָט באַ - גע - גע - נען זיך ביי - דע

akh, fun velt ba-gi - nen ot ba - ge - ge - nen zikh bey-de

ער - טוי טן - אַל טער׳ן-אונ
un-ter'n al - tn toy - er

קיי - נער רעדט ניט בײַ - דע שווײַ - גן
key - ner redt nit bey - de shvay-gn

(p)

f

ער - הײַ - גע - אומ און פרעמד
fremd un um - ge - hay - er

f

p

CODA

meno

ביז צו מיר גע-דרונ-גען
bis tsu mir ge-drun-gen

meno

f

pp

S'hot dos LEBN ongeton zikh
in a vaysn kleydl
oyf di hor a vaysn shleyer
vi a kale-meydl.

S'hot der TOYT zayn shvartsn mantl
shtil oyf zikh genumen
trefn veln zey zikh beyde
tsu a takhlis kumen.

fremde zenen zey nokh, fremde,
zeen zikh nor in kholem,
tsayt shoyn trefn zikh un makhn
tsvishn zikh a sholem.

zol dos LEBN mer nisht forkhtn
far dem TOYT, dem shvartsn,
zol der TOYT oykh mer nit kemfn
s'LEBN tsu farkirtsn.

shteyt in vald an alter binyen
faln di ruinen
vi lang shteyen zey in vald shoyn?
akh, fun velt baginen.

ot bagegenen zikh beyde
unter'n altn toyer.
keyner redt nit, beyde shvaygn
fremd un umgehayer.

un der TOYT shteyt a fargafter
kukt mit hunger-blikn
shtrebt dos zise LEBN zol im
veln haynt baglikn. . .

"farvos kukstu oyf mir, zog mir?
red, ikh shrek zikh iber. . ."
"Gib mir nor dayn vaysn shleyer",
zogt der TOYT dervider.

"Un an arbl fun dayn kleydl,
fun dayn kop eyn hor mir,
un dem zisn reykh fun royzn
vos geyt shtendik nokh dir. . .

"gib dayn varemkeyt, dayn shmeykhl
tsertlen dikh un hitn
vel ikh eybik, zay mayn kale
kh'hob gebenkt, gelitn. . ."

"Nem mayn shleyer, nem mayn shmeykhl
ober loz mikh lebn. . ."
zogt der TOYT deroyf nokh shtiler:
"vos zol IKH dir gebn?"

"Gib mir TSAYT, nor on a grenets
zog mir keyn mol: "Shpet shoyn". . .
teg un nekht un yorn, yorn
gibstu zey mir? red shoyn!"

"Toyznt andere matones
volt ikh dir gegebn.
ober tsayt on sof, on grenets
hob ikh nit, mayn lebn!"

Bleykh un umetik zey shteyen,
nit faran mer vegn.
er - tsum shtarbn a farlibter,
zi - ful shrek dakegn

"Loz mikh eyn mol dikh nor kushn,
varemkeyt derfiln.
efsher vel ikh demlt visn
vos es iz dayn viln?"

"Neyn, ikh shrek zikh far dayn kushn,
loz mikh geyn fun danen,
vayl in dayne kalte orems
volt ikh bald farvyanen. . ."

Shtil in vald shoyn, shtil di nakht iz.
zey zenen zikh tsegangen.
yeder eynzamer fun frier
iz zayn veg gegangen.

Shvartse kroen in di beymer
hobn derfun gezungen
iz dos lid fun TOYT un LEBN
biz tsu mir gedrungen.

Vera Hacken

ס׳האָט דאס לעבן אָנגעטאָן זיך
אין אַ ווײַסן קלײַדל,
אויף די האָר אַ ווײַסן שלײַער
ווי אַ כלה-מיידל.

ס׳האָט דער טויט זײַן שוואַרצן מאַנטל
שטיל אויף זיך גענומען
טרעפן וועלן זיי זיך בײדע
צו א תּכלית קומען.

פרעמדע זענען זיי נאָך, פרעמדע,
זעען זיך נאָר אין חלום...
צײַט שוין טרעפן זיך און מאַכן
צווישן זיך אַ שלום.

זאָל דאס לעבן מער ניט פאָרכטן
פאַר דעם טויט, דעם שוואַרצן.
זאָל דער טויט אויך מער ניט קעמפן
ס׳לעבן צו פארקירצן.

שטייט אין וואַלד אַן אַלטער בנין
פאַלן די רוינען
ווי לאַנג שטייען זיי אין וואלד שוין ?
אַך, פון וועלט-באַגינען.

אָט באַגעגענען זיך בײדע
אונטער׳ן אַלטן טויער
קיינער רעדט ניט-בײדע שווײַגן
פרעמד און אומגעהײַער.

און דער טויט שטייט א פאַרגאַפטער
קוקט מיט הונגער-בליקן
שטרעבט, דאָס זיסע לעבן זאָל אים
וועלן היינט באַגליקן...

" פארוואָס קוקסטו אויף מיר, זאָג מיר?
רעד, איך שרעק זיך איבער..."
"גיב מיר נאָר דײַן ווײַסן שלייער",
זאָגט דער טויט דערווידער.

"און אַן אַרבל פון דײַן קליידל,
פון דײַן קאָפּ איין האָר מיר,
און דעם זיסן ריח פון רויזן
וואס גייט שטענדיק נאָך דיר"...

גיב דיין וואַרעמקייט, דיין שמייכל,
צערטלען דיך און היטן
וועל איך אייביק, זײַ מײַן כלה
כ׳האָב געבענקט, געליטן..."

"נעם מיין שלייער. נעם מיין שמייכל
אָבער לאָז מיך לעבן"...
זאָגט דערויף דער טויט נאָך שטילער:
"וואָס זאָל איך דיר געבן?"

"גיב מיר צייט, נאָר אָן אַ גרענעץ
זאָג מיר קיינמאל: "שפעט שוין"...
טעג און נעכט און יאָרן, יאָרן
גיבסטו זיי מיר,רעד שוין!"

"טויזנט אַנדערע מתנות
וואָלט איך דיר געגעבן.
אבער צייט אָן סוף, אָן גרענעץ.
האָב איך ניט, מײַן לעבן"

בלייך און אומעטיק זיי שטייען
ניט פאַראַן מער וועגן
ער-צום שטאַרבן אַ פאַרליבטער,
זי-פול שרעק דאַקעגן.

"לאָז מיך איין מאל דיך נאָר קושן,
וואַרעמקייט דערפילן.
אפשר וועל איך דעמאלט וויסן
וואָס עס איז דײַן ווילן?"

"ניין, איך שרעק זיך פאַר דיין קושן
לאָז מיך גיין פון דאַנען,
ווייל אין דײַנע קאַלטע אָרעמס
וואָלט איך באַלד פאַרוויאַנען"...

שטיל אין וואַלד שוין, שטיל די נאַכט איז.
ביידע זיך צעגאַנגען
יעדער איינזאַמער פון פריער
איז זײַן וועג געגאַנגען.

שוואַרצע קראָען אין די ביימער
האבן דערפון געזונגען
איז דאס ליד פון טויט און לעבן
ביז צו מיר געדרונגען.

ווערא האקען

זאָל איך צו דיר רעדן שטיל...

ZOL IKH TSU DIR REDN SHTIL . . .

Allegretto

13

זאָל איך צו דיר רע-דן שטיל נאָר מיר ביי-דע זאָ-לן

zol ikh tsu dir re-dn shtil nor mir bey-de zo-ln

? רן - הע   לן - זאָ דע - ביי מיר נאָר   ? רן - הע

he - rn ? nor mir bey-de zo-ln he - rn ?

וואָס ווייסט גאָט איין מ׳עט און   סוד אַ ס׳איז סן - ווי מען וועט

vet men vi - sn s'iz a sod un m'et eyn got veyst vos

לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ טראַ   רן - קלע

kle - rn tra la la la la la la la la la la

וואָס ווייסט גאָט איין מ׳עט און   לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ לאַ טראַ

tra la la la la la la la la la la un m'et eyn got veyst vos

1. 2.

קלע - רן אַז מ׳עט ווי-סן ס׳איז אַ סוד סוד

kle - rn az m'et vi - sn s'iz a sod sod

Zol ikh tsu dir redn shtil
nor mir beyde zoln hern?
vet men visn s'iz a sod
un m'et eyn got veyst vos klern.
tra-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la
tra-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la
un m'et eyn got veyst vos klern
az m'et visn s'iz a sod

זאָל איך צו דיר רעדן שטיל
נאָר מיר ביידע זאָלן הערן?
וועט מען וויסן ס׳איז אַ סוד
און מ׳עט איין גאָט ווייסט וואָס קלערן.
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ
און מ׳עט איין גאָט ווייסט וואָס קלערן
אַז מ׳עט וויסן ס׳איז אַ סוד.

Nor az ikh vel redn hoykh
vet men shoyn farshporn klern,
un m'et unds bafaln bald
vi a tsherede mit bern.
tra-la-la-. . . . .
tra-la-la-. . . . .
vi a tsherede mit bern
vet men unds bafaln bald.

נאָר אַז איך וועל רעדן הויך
וועט מען שוין פאַרשפּאָרן קלערן,
וועט מען שוין פאַרשפּאָרן קלערן
און מ׳עט אונדז באַפאַלן באַלד
ווי אַ טשערעדע מיט בערן.
טראַ-לאַ-לאַ . . . . א.א.וו.
ווי א טשערערעדע מיט בערן
וועט מען אונדז באַפאַלן באַלד.

Iz kidey mayn monolog
zol gefeln un zol toygn,
vel ikh shtumen vi a shteyn
un kh'el redn mit di oygn.
tra-la-la-la. . .
tra-la-la-la. . . . . .
un kh'el redn mit di oygn
un vel shtumen vi a shteyn.

איז כדי מײַן מאָנאָלאָג
זאָל געפעלן און זאָל טויגן,
זאָל געפעלן און זאָל טויגן,
וועל איך שטומען ווי אַ שטיין
און כ׳על רעדן מיט די אויגן.
טראַ-לאַ-לאַ . . . . א.א.וו.
און כ׳על רעדן מיט די אויגן
און וועל שטומען ווי אַ שטיין.

Ver sze veyst tsi oygn shprakh
iz shoyn gut un vet gefeln?
saydns vi a komediant
far a blindn zikh farshteln
vel ikh vi a komediant.

ווער דשע ווייסט צי אויגן שפּראַך
איז שוין גוט און וועט געפעלן,
איז שוין גוט און וועט געפעלן?
סיידנס ווי א קאמעדיאנט
פאר א בלינדן זיך פארשטעלן.
טראלא . . . . א.א.וו.
פאר א בלינדן זיך פארשטעלן
וועל איך ווי א קאמעדיאנט.

Gut, kh'el shmakhtn shtum un blind
nor dos harts vet in mir veynen;
vos hot mikh azoy geart
vos m'et zogn un m'et meynen?
tra-la-la-la-. . .
tra-la-la-la-. . . . . .
vos m'et zogn un m'et meynen
vos hot mikh azoy geart?

גוט, כ׳על שמאכטן שטום און בלינד
נאר דאס הארץ וועט אין מיר וויינען
וואס האט מיך אזוי געארט
וואס מ׳עט זאגן און מ׳עט מיינען ?
טראלא . . . א.א.וו.
וואס מ׳עט זאגן און מ׳ עט מיינען
וואס האט מיך אזוי געארט ?

אלמא אטא 1942

ALMA-ATA, 1942

Moderato

14

p

Ped.

גען - גאַנ - גע - אויף אונדז זון די איז מל - הי רח - מיז דן - פרעמ אַ אויף

oyf a frem-dn miz-rekh hi-ml iz di zun unds oyf-ge-gan-gen

גען - גאַנ - דער - לע - טע - וועל רעם - אָ דזער - אונ צו איז ליד - וויג אַ און

un a vig-lid iz tsu un-dser o-rem vel-ta-le der-gan-gen

נום - הי - גי אַ אין נעכט צע - שוואַר רה - שחו רה - מ פון טעג בע - בליי

bley-khe teg fun mo - re skhoy-re shvar - ste nekht in a gi - he - nem

גען - גאַנ - גע - אויפ אונדז וועלט אַ איז נום - הי - גי פון טן - מי אין און

un in mi - tn fun gi - he - nem iz a velt unds oyf-ge - gan - gen

לי - לו - לו לי - לו לי - לו לי - לו - לו לי - לו לי - לו

lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li

p

8

קינד מיַין קע - לינ - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו

lu - li lu - li lu - li lu - li lu - lin - ke, mayn kind

Oyf a fremdn mizrakh - himl
iz di zun unds oyfgegangen
un a viglid iz tsu undser
orem veltale dergangen.

Bleykhe teg fun mure - skhoyre,
shvarste nekht in a gihenem
un in mitn fun gihenem
iz a velt unds oyfgegangen.
luli-luli-luli
luli-luli-luli
luli-luli-luli-luli.
lulinke, mayn kind.

In a vig fun shtroy mit tsvaygn,
in a shtal mit zibn tsign,
in a nakht fun shturem un regn
iz arayn tsu unds der nign.

S'hot a shikerer der tate
yenem nign oysgezungen
s'hot a shvakhenke di mame
brust gegebn dem kind, dem yungn
luli-luli-luli....... u. a. v.

Ersht gekumen - shoyn a yakhsn!
shrayt bay nakht: "gib mir tsu esn!"
nemt der tate im farvign
zingt, der takhshet zol fargesn.

Mame's brust iz ober leydik,
anshtat milekh rinen trern,
vil der yat fun gornisht visn
kon fun trern zat nisht vern.
luli-luli-luli...... u. a. v.

Vakst der takhshit, vakst der nign,
teg un nekht un yorn, yorn...
hot men altsding oysgehaltn,
im tsulib zikh nit farlorn.

Zing - sze, zundele dem tatns,
zing dos lid fun dayn gebojrn
zing fun shtal mit zibn tsign
zol dos lid nit geyn farlorn.
luli-luli-luli........u. a. v.

Vera Hacken

אויף אַ פרעמדן מיזרח-הימל
איז די זון אונדז אויפגעגאַנגען
און אַ וויגליד איז צו אונדזער
אָרעם וועלטעלע דערגאַנגען.

בלייכע טעג פון מרה-שחורה,
שוואַרצע נעכט אין אַ גיהינום,
און אין מיטן פון גיהינום
איז אַ וועלט אונדז אויפגעגאַנגען.

לולי-לולי-לולי
לולי-לולי-לולי
לולי-לולי-לולי
לולינקע, מייַן קינד.

אין אַ וויג פון שטרוי מיט צווייַגן
אין אַ שטאַל מיט זיבן ציגן
אין אַ נאכט פון שטורעם און רעגן
איז אַרייַן צו אונדז דער ניגון.

ס'האָט א שיכורער דער טאַטע
יענעם ניגון אויסגעזונגען
ס'האָט אַ שוואַכענקע די מאַמע
ברוסט געגעבן דעם קינד, דעם יונגן.

לולי-לולי-לולי .... א.א.וו.

ערשט געקומען-שוין אַ יחסן!
שרייט בייַ נאַכט: "גיב מיר צו עסן!"
נעמט דער טאַטע אים פאַרוויגן
זינגט, דער תכשיט זאָל פאַרגעסן!

מאַמע'ס ברוסט איז אָבער ליידיק,
אַנשטאָט מילעך רינען טרערן
וויל דער יאַט פון גאָרניט וויסן
קאָן פון טרערן זאַט ניט ווערן!

לולי-לולי-לולי........ א.א.וו.

וואַקסט דער תכשיט, וואַקסט דער ניגון
טעג און נעכט און יאָרן... יאָרן...
האָט מען אַלצדינג אויסגעהאַלטן
אים צוליב-זיך ניט פאַרלאָרן...

זינג זשע, ייִנגעלע דעם טאַטנס,
זינג דאָס ליד פון דייַן געבוירן
זינג פון שטאַל מיט זיבן ציגן
זאָל דאָס ליד ניט גיין פאַרלאָרן...

לולי-לולי-לולי ......א.א.וו.

ווערא האקען

מײַן שטעטעלע

MAYN SHTETELE

15

Andante moderato

וואָס

vos

קוק - סטו הײַנט אַ - זוי פֿאַר - חי - דושט דורך אַ - לע ווײַט - קײַ - טן צו

kuk - stu haynt a - zoy far - khi - desht durkh a - le vayt - kay - tn tsu

מיר ? דו קוקסט צו מיר דורך צען מ - די - נות מײַן

mir ? du kukst tsū mir durkh tsen me - di - nes mayn

דער אין זיך דאַכט מיר קלאַפּסט און . דישס - יי מיַין לע - טע - שטע רעם - אָ

o-rem shte-te-le mayn yi - dishs. un klapst, mir dakht zikh in der

וואָס טיר ______ דער אין זיך דאַכט מיר קלאַפּסט און ______ טיר

tir ______ un klapst, mir dakht zikh, in der tir ______ vos

1.

2.

- טראַ לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - טראַ ______ טיר

tir ______ tra - la - la - la - la tra -

לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - לאַ - טראַ לאַ - לאַ - לאַ - לאַ -

- la - la - la - la tra - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la

Vos kukstu haynt azoy farkhidesht
durkh ale vaytkaytn tsu mir?
du kukst tsu mir durkh tsen medines
mayn orem shtetele, mayn yidishs,
un klapst, mir dakht zikh, in der tir.

Vos loztu, shtetele, mikh hern?
es iz, mir dakht, bay nakht atsind.
dokh nisht keyn shtile nakht mit shtern
s'a shturem un ikh meg dikh shtern
es iz a sreyfe mit a vint.

Tra-la-la-la-la-la, tra-la-la-la-la
tra -la-la-la-la-la-la-la-la-la-la

A shturem, zogstu, yo, ikh veys es,
in flamen shteyen dayne vent.
du bist a sreyfe tsvishn sreyfes
un sreyfes porn zikh mit sreyfes
ikh ze fun danen, vi se brent.

Dokh nit keyn taykh un nit keyn regn
vet oysleshn dos fayer, veys!
a greser fayer geyt antkegn
un shlogt di sreyfes oyf di vegn
un brengt oykh dir, mayn shtetl, treyst.

Tra-la-la-la-la-la ...

Maeir Charaz

וואָס קוקסטו הײַנט אַזוי פֿאַרחידושט
דורך אַלע װײַטקייטן צו מיר?
דו קוקסט צו מיר דורך צען מדינות,
מײַן אָרעם שטעטעלע, מײַן יידישס
און קלאַפּסט, מיר דאַכט זיך, אין דער טיר.

וואָס לאָזטו שטעטעלע, מיך הערן?
עס איז, מיר דאַכט, בײַנאכט אצינד.
דאָך ניט קיין שטילע נאכט מיט שטערן.
ס'אַ שטורעם און איך מעג דיר שטערן,
עס איז א שריפה מיט א ווינט.

טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ , טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ,
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ-לאַ

א שטורעם, זאָגסטו , יא, איך ווייס עס,
אין פֿלאַמען שטייען דײַנע ווענט.
דו ביסט אַ שריפה צווישן שריפות
און שריפות פּאָרן זיך מיט שריפות,
איך זע פון דאַנען, ווי סע ברענט.

דאָך ניט קיין טײַך און ניט קיין רעגן
וועט אויסלעשן דאָס פײַער, ווייס.
אַ גרעסער פייער גייט אקעגן
און שלאַגט די שריפות אויף די וועגן
און ברענגט אויך דיר, מײַן שטעטל, טרייסט.

טראַ-לאַ-לאַ-לאַ...

מאיר כרץ

סע ווינטערט

SE VINTERT

Moderato

16

3/4 *mf*

וואָס וויל - סטו ? וואָס שווייג - סטו ? וואָס

vos vil - stu ? vos shvayg - stu ? vos

טרוימ - סטו ? פֿאַר וואָס איז דײַן

troym - stu ? far vos iz dayn

אויג אַ - זוי טריב ? און

oyg a - zoy trib ? un

נע - מיי נאך ביסט ווען - גע מער - זו

zu – mer ge – ven bist nokh may – ne

? ליב ניט מער האַרבסט אין מיך טו - האָס

hos – tu mikh in harbst mer nit lib ?

(echo)

לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו

lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li

col Ped
dolce

ניט מער האַרבסט אין מיך טו - האָס לו - לו

lu – lu hos – tu mikh in harbst mer nit

ליב
lib

ווי
vi

8

rit

ליב
lib

לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו לי - לו
lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li lu - li

più *p* é più lento

col Ped

lento

לי - לו לי - לו לי - לו לו לו האָס - טו מיך אין
lu - li lu - li lu - li lu lu hos - tu mikh

האַרבסט מער ניט ליב ?

harbst mer nit lib ?

molto lento

Vos vilstu? vos shvaygstu? vos troymstu?
far vos iz dayn oyg azoy trib?
in zumer geven bist nokh mayne
Hostu mikh in harbst mer nit lib?

Luli- luli, luli-luli
luli -luli -lu.

Vi kinder, vi fraye un vilde
mir hobn geshpilt un gelakht
in nekht mir gefreyt zikh oyf togn
gekholemt bay tog fun der nakht.

Es iz kalt itst gevorn, se vintert
es blost durkh di beymer der vint
mir zenen fun shpil mid gevorn
azoy vi in ovnt a kind.

Luli- u. s. w.

Vera Hacken

yidd. : I. Panner

וואָס ווילסטו? וואָס שווייַגסטו? וואָס טרוימסטו?
פאַר וואָס איז דייַן אויג אַזוי טריב?
אין זומער געווען ביסט נאָך מייַנע,
האָסטו מיך אין האַרבסט מער ניט ליב?

רעפרען:

לולי-לולי, לולי-לולי,
לולי-לולי-לו,
האָסטו מיך אין האַרבסט מער ניט ליב.

ווי קינדער, ווי פרייַע און ווילדע,
מיר האָבן געשפילט און געלאַכט,
אין נעכט מיר געפריידט זיך אויף טאָגן,
געחלומ׳ט בייַטאָג פון דער נאַכט . . . "

רעפרען:

לולי-לולי...

עס איז קאַלט שוין געוואָרן. סע ווינטערט...
עס בלאָזט דורךביימער דער ווינט.
מיר זענען פון שפיל מיד געוואָרן
אַזוי ווי אין אָוונט אַ קינד...

רעפרען:

לולי-לולי...

ווערא האקען

יידיש: י.פאנער

ס'האט אפגעשוימט א זונפארגאנג . . .

S'HOT OPGESHOYMT A ZUNFARGANG . . .

Tempo di ballade

ס'האַט
s'hot

p

rit

17

a tempo

און   פּן - האָ   קן - די - נענ - ברע   זײַן   גאַנג-פֿאַר - זונ   אַ   שוימט-גע - אַפּ
op - ge-shoymt a zun-far-gang zayn bre-nen-di-kn ho - pn un

אַ   פּן - טראָ אַ   בלויזבן - בלי - גע   וואָס גל - קרי פון   דנאָ פן - אוי
oy - fn dno fun kri - gl, vos ge - bli - bn bloyz a tro - pn a

ל -   טער- קלער-גע   אַ   רות - דו   דורך ווײַן פּן - טראָ   קער- די - טער- צי
tsi-ter - di - ker tro - pn vayn, durkh doy-res a ge-kler-ter le -

אַ טער-ווער נאך דאַרשט סן-גרוי דעם אַלץ און ניט נישט-גאָר בוד-כ -

- ko - wed gor-nisht nit un alts dem groy-sn dorsht nokh ver-ter a

Tempo di Marcia

צו ניט זיך אײַלט וואָס דאָרשט סן - גרוי דעם לויב

loyb dem groy - sn dorsht vos' aylt zikh nit tsu

אַן פּאָרשט , בר - מיד אין זוכט און מען - קו

ku - men un zukht in mid - ber, forsht an

espr.

אַ מען - גו טן - ווייל-דער - אויס

oys - der-veyl - tn gu - men a

לויב דעם גרוי - סן דאָרשט אײַלט וואָס זיך ניט צו
loyb dem groy - sn dorsht

קו - מען און זוכט אין מיד - בר פאַרשט אַן
ku - men un zukht in mid - ber forsht an

espr.

1.

אויס - דער - ווייל - טן גו - מען ___ זוכט אין מיד - בר
oys - der - veyl - tn gu - men ___ zukht in mid - ber

2.

פאַרשט אַן אויס - דער - ווייל - טן גו - מען
forsht an oys - der - veyl - tn gu - men

f

f

ס'האַט אָפּגעשוימט אַ זונפאַרגאַנג זײַן ברענענדיקן האָפּן,
און אויפן דנאָ פון קריגל, וואָס געבליבן? בלויז אַ טראָפּן.
אַ ציטערדיקער טראָפּן ווײַן. דורך דורות אַ געקלערטער,
לכבוד גאָרנישט ניט און אַלץ: דעם גרויסן דאָרשט נאָך ווערטער.

רעפרען:

אַ לויב דעם גרויסן דאָרשט
וואָס אײַלט זיך ניט צו קומען,
און זוכט אין מידבר, פאָרשט
אַן אויסדערווײלטן גומען.

אַ לויב דעם גרויסן דאָרשט
וואָס אײַלט זיך ניט צו קומען
און זוכט אין מידבר, פאָרשט
אַן אויסדערווײלטן גומען.

איך וואָלט זיך לאָזן אָפּהאַקן פאַר זײַנטוועגן אַ פליגל,
אַ מענטשנקינד זאָל טועם זײַן דעם טראָפּן ווײַן פון קריגל,
דער גרויסער דאָרשט נאָך ווערטער זאָל פון גומען זיך ניט אָפּטאָן
און דרעמלענדיקע מוסקלען זאָלן ווידער אַ גאַלאָפּ טאָן.

רעפרען:

אַ לויב דעם גרויסן דארשט... א.א.וו.

א.סוצקעווער

S'hot opgeshoymt a zunfargang zayn brenedikn hopn
un oyfn dno fun krigl, vos geblibn? bloyz a tropn
a tsiterdiker tropn vayn, durkh doyres a geklerter
lekowed gornisht nit un alts: dem groysn dorsht nokh verter.

Refren:

A loyb dem groysn dorsht
vos aylt zikh nit tzu kumen
un zukht in midber, forsht
an oysderveyltn gumen.

A loyb dem groysn dorsht
vos aylt zikh nit tsu kumen
un zukht in midber, forsht
an oysderveyltn gumen.

Ikh volt zikh lozn ophakn far zayntvegn a fligl,
a mentshnkind zol toem zayn dem tropn vayn fun krigl,
der groyser dorsht nokh verter zol fun gumen zikh nit opton
un dremlendike musklen zoln vider a galop ton.

Refren:

A loyb dem groysn dorsht...... u. a. v.

A. Sutzkever

CONTENTS

א י נ ה ל ט

SELECTED PUBLICATIONS

JEWISH FOLKSONGS

HACKEN Emanuel — Songs to Jewish poetry (with piano accompaniment) vol. I & II; vol. III in prep.

SECULETS Emil — Jewish Folksongs
95 Songs with original texts in Yiddish; with Hebrew translations

*** — The Golden Peacock vol. 1; " 2

SACRED MUSIC

NE'EMAN J. L. — Nosah Lahazan
(The Traditional Chant of the Synagogue)
according to the lithuanian Jerusalem
musical tradition vol. I
vol. II (Yamim norayim)

Tsliley hammiqra
(The cantillation of the Bible - musical principles of the biblical accentuation)

Qera beta'am
A textbook for reading the biblical text according to the traditional cantillation

Israeli Song Festival 1969 FESTIVAL ALBUMS
1972 - 1973 - 1974
1977

Israeli Children Song Festival No. 1
(with piano arr.)
No. 4, 5, 6, 7
No. 2 and 3 - out of print

Chassidic Song Festival 1970-1971-1972-1973-1974-1975-1976-1977

Oriental Song Festival 1971-1972-1973-1974-1975